Porównanie tłumaczeń Rodzaju 39:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pewnego jednak dnia, gdy wszedł do domu, aby wykonać swą pracę, a nie było tam w domu nikogo z domowników, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyszedł jednak dzień, kiedy dom był pusty. Nie było w nim nikogo z domowników. Józef wszedł do środka, by wykonać swą pracę |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pewnego dnia, gdy wszedł do domu, aby wykonać swoje obowiązki, a nie było tam nikogo z domowników; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy dnia niektórego, gdy wszedł do domu, dla odprawowania pracy swej, a nie było tam z domowników nikogo w domu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przydało się dnia jednego, że Jozef wszedł do domu i sprawował coś bez pomocników, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pewnego dnia, gdy wszedł do domu, aby spełniać swe obowiązki, i nie było tam nikogo z domowników, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pewnego dnia, gdy wszedł do domu, aby wykonać pracę swoją, nie było tam nikogo z domowników w domu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pewnego dnia, gdy przyszedł do domu, aby wykonać swoją pracę, a nie było nikogo z domowników, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnego dnia, gdy wszedł do domu, by wykonywać swoje obowiązki - a w domu nie było żadnego z domowników - |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pewnego dnia, gdy wszedł do domu, aby wykonywać swoją pracę i nie było w domu nikogo z domowników, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Stało się jednego takiego dnia, że przyszedł do domu, aby wykonać swoją pracę, i nie było w domu nikogo z domowników, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося ж, в якийсь такий день ввійшов Йосиф до дому робити своє діло, і всередині не було нікого з тих, що в хаті, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem, pewnego dnia się zdarzyło, że wszedł do domu, by załatwić swą sprawę, a tam, w domu, nie było nikogo z domowników. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz tego dnia, podobnie jak w innych dniach, wszedł do domu, by wykonać swoje zajęcia, a w domu nie było nikogo z domowników. |